

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szeol w dole zadrżał z powodu ciebie, by wyjść ci na spotkanie. Zbudził dla ciebie cienie wszystkich wodzów* ziemi. Rozkazał wstać z tronów wszystkim królom narodów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Świat umarłych na dole zadrżał z powodu ciebie, mając ci wyjść na spotkanie. Zbudził dla ciebie cienie wszystkich wodzów ziemi. Rozkazał wstać z tronów wszystkim królom narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Piekło w dole poruszyło się przez ciebie, by wyjść ci na spotkanie; dla ciebie obudziło umarłych, wszystkich książąt ziemi; rozkazało wszystkim królom narodów powstać ze swoich tronów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I piekło ze spodku wzruszyło się dla ciebie, aby tobie przychodzącemu zaszło; wzbudziło dla ciebie umarłych, wszystkich książąt ziemi; rozkazało powstać z stolic swoich i wszystkim królom narodów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Piekło ze spodku ruszyło się na spotkanie przyszcia twego, wzbudziło obrzimy. Wszyscy książęta ziemscy powstałi z stolic swoich, wszystkie książęta narodów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podziemny Szeol poruszył się przez ciebie, na zapowiedź twego przybycia; dla ciebie obudził cienie zmarłych, wszystkich wielmożów ziemi; kazał powstać z tronów wszystkim królom narodów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kraina umarłych zadrżała w dole przez ciebie, by wyjść na twoje spotkanie, gdy przyjdiesz, dla ciebie budzi duchy wszystkich zmarłych władców ziemi, wszystkim królom narodów każe wstać z ich tronów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szeol w dole zatrzęsł się z twojego powodu, na wieść o tym, że przychodzisz. Budzi dla ciebie cienie wszystkich zmarłych, wszystkich władców ziemi, każe powstać z tronów wszystkim królom narodów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W krainie umarłych zapanowało poruszenie na wieść o twoim przybyciu. Ze względu na ciebie budzą się uspięne duchy wszystkich możnowładców ziemi. Wszyscy władcy narodów wstają ze swoich tronów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otchłań podziemna na twą cześć zadrżała na wieść o twoim przybyciu; dla ciebie budzi ona umarłych, wszystkich możnowładców ziemi. Wszystkim królom narodów każe powstać z ich tronów;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ад вдолі огірчився зустрівши тебе, встали проти тебе всі велетні, володарі землі, вони підняли з своїх престолів всіх царів народів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A u dołu, z powodu twojego przyjścia, poruszyła się przez ciebie Kraina Umarłych; rozbudza ci cienie wszystkich

¹⁾ wodzów, עֲתוּדִים ('atudim), l. kozłów, <x>450 10:3</x>.

			mocarzy ziemi, podnosi ze swoich tronów wszystkich królów plemion.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nawet Szeol w dole zadrżał z twego powodu, aby się z tobą spotkać, gdy przybędziesz. Z twego powodu obudził tych, którzy są bezsilni w śmierci, wszystkich kozłowych przywódców ziemi. Sprawił, że ze swoich tronów powstałi wszyscy królowie narodów.